



*Statue of St. Michael the Archangel that stands above Kyiv's Independence Square. St. Michael is patron saint of the Ukrainian capital.*



### St. MICHAEL THE ARCHANGEL

Defend people of Ukraine in battle; be their defence against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him, we humbly pray; and to you, O Prince of the heavenly host, by the power of God, thrust into hell Satan and the other evil spirits who are trying to invade Ukraine.

Amen.

~ November 23, 2025 ~

~ ДВАДЦЯТЬ ЧЕТВЕРТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ПРЯТДЕСЯТНИЦІ ~

~ TWENTY FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST ~

~ 1,369<sup>TH</sup> DAY OF WAR IN UKRAINE ~

### МОЛИТВА ЗА ЖЕРТВ ГОЛОДОМОРУ

Господи, пом'яни душі усіх безвинно загиблих від Голодомору та інших репресій, закатованих та вбитих братів і сестер наших. Подаруй вічний спокій в Твоїх світлих оселях тим, хто пройшов через страшні душевні муки, спостерігаючи за стражданнями власних дітей. Упокой, Боже, всіх жертв Голодомору і репресій в оселях праведників. Прийми, Боже, як мучеництво їхній біль і сліз. Святими молитвами загиблих та пам'яттю про них очисти, Господи, нас сьогодні від усілякої байдужості і жорстокосердя, ненависті та нетерпимості. І Нехай, Боже, милістю Твоєю подібна біда ніколи не повториться знову. Амінь.

### PRAYER FOR THE VICTIMS OF THE HOLODOMOR

Remember, O Lord our God, our reposed brothers and sisters who, with faith and hope in eternal life, perished in the Holodomor - Great Famine, whose names are known to You, O Lord. As our merciful God and Lover of Mankind remit, pardon, and forgive all their sins, both voluntary and involuntary, and grant them Your eternal good things which have been prepared for those who love You. Be merciful on them, and accept their faith instead of their works, and grant them rest, O Compassionate One, with the saints. For there is no man who has lived without sinning, You only are without any sin, and Your righteousness is eternal. For You are a God of mercy and compassion and love for mankind, and we offer glory unto You, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.



## SUNDAY HYMNS ~ НЕДІЛЬНІ ПІСНІ

|                |  |
|----------------|--|
| OPENING HYMN   | Пренебесна, пречудесна~O Most Holy and Most Wondrous (pg. 374-375) |
| COMMUNION HYMN | Вірую, Господи ~ I Do Believe (pg. 246-247)                        |
| CLOSING HYMN   | Боже Великий, Єдиний (pg. 264)                                     |

## LITURGICAL SCHEDULE ~ РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

|                   |  |          |
|-------------------|--|----------|
| SUNDAY, Nov 23    | Divine Liturgy ~ Божественна Літургія                  | 10:00 AM |
| TUESDAY, Nov 25   | Divine Liturgy ~ Божественна Літургія                  | 9:00 AM  |
| WEDNESDAY, Nov 26 | Liturgy. Moleben Emmanuel ~Літургія. Молебень Еммануїл | 9:00 AM  |
| THURSDAY, Nov 27  | Divine Liturgy ~ Божественна Літургія                  | 9:00 AM  |
| FRIDAY, Nov 28    | Divine Liturgy ~ Божественна Літургія                  | 9:00 AM  |
| SATURDAY, Nov 29  | Божественна Літургія <i>українською мовою</i>          | 9:00 AM  |
|                   | Great Vespers ~ Велика Вечірня                         | 6:00 PM  |
| SUNDAY, Nov 30    | Divine Liturgy ~ Божественна Літургія                  | 10:00 AM |

NOTE: to request a Divine Liturgy, please speak with Fr. Yuriy



~ st.nicholas.victoria@gmail.com

## PARISH OPERATING COST

The annual operation cost for our parish (per 2024 financial report) is *approximately* \$200,000 a year.

This works out to **\$3,846** per week.

How can I help? If you are working, donating one hour of your income per week will safeguard the financial future of our parish. [WAYS TO DONATE](#):

scan QR code below, e-transfer, tap to donate  
Square terminal or cash.

## NOVEMBER 16 DONATIONS

Coffee: \$119.75; Vigil lights: \$17.05; Loose collection: \$225.00; Envelope donations: \$515.00; Pre-authorized donations Nov 10 to Nov 16: \$135.00; Canada Helps donations Nov 10 to Nov 16: \$120.63; Square donations Nov 10 to Nov 16: \$49.55

**TOTAL: \$1,181.98**

*May God bless and reward you abundantly for your generosity!*



~ Square terminal for donations located in the church entrance ~

## PASTORAL MINISTRY & HOLY MYSTERIES ~ УДІЛЕННЯ ТАЇНСТВ

CONFESIONS/Сповідь.....before or after services

BAPTISMS/ХРЕЩЕННЯ.....by appointment

MARRIAGES/ШЛЮБИ.....six months notice should be given to the parish priest, and he should be contacted before any other arrangements are made

FUNERALS/ПОХОРОНИ.....by appointment

BLESSINGS/Освячення.....contact priest

HOSPITAL VISITS/Відвідини в лікарні.....at any time **250.384.2292**

Ukrainian Catholic Church ~ [www.ugcc.ua](http://www.ugcc.ua) ~ Українська Греко-Католицька Церква



ST. NICHOLAS  
THE WONDERWORKER  
— + —  
СВ. МИКОЛЯ ЧУДОТВОРЦЯ



#### OFFICE

250.384.2255

[www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org)  
[st.nicholas.victoria@gmail.com](mailto:st.nicholas.victoria@gmail.com)

1112 Caledonia Ave.  
Victoria, BC V8T 1G1

#### PRIEST

Rev. Yuriy Vyshnevskyy  
[yuriy.vyshnevskyy@nweparchy.ca](mailto:yuriy.vyshnevskyy@nweparchy.ca)  
 250.384.2292

## DONATE FOR UKRAINE

ПОЖЕРТВУЙ НА УКРАЇНУ

[www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org)  
 Victoria, BC Canada

**D**ONATE TO HELP UKRAINIANS ARRIVING ON SOUTH VANCOUVER ISLAND ~ Make cheques payable to 'St. Nicholas church' with memo 'Newcomers fund'. You can also donate cash or via e-transfer to [st.nicholas.victoria@gmail.com](mailto:st.nicholas.victoria@gmail.com). Click DONATE button on the parish website [www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org) to donate via CanadaHelps. Tax receipts will be issued.

**B**EQUESTS & WILLS ~ Leaving a bequeath is a process of giving a donation through your will. It is simply a distribution from your estate to a charitable organization through your last will and testament. It can be as small or as large a donation as you wish. It is important that you talk to your lawyer about the process. In your kindness please remember St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Church in your bequeath and will. If anyone wishes to make such a bequeath in their will, the following clause may be included or added to a will: "I give, devise, and bequeath to **St. Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Parish - 1112 Caledonia Avenue, Victoria BC, V8T 1G1**, the sum of \$ \_\_\_\_\_ (or \_\_\_\_\_ % of my estate), to be used for the benefit of the parish and its pastoral activities."

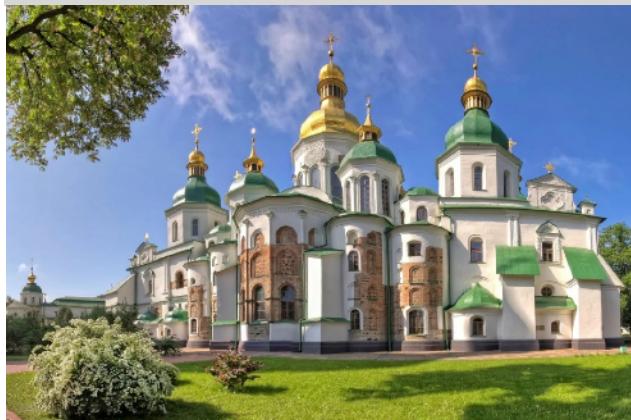
## PRAYER FOR THE AFFLICTED PEOPLE OF UKRAINE IN TIME OF WAR



**O** Lord Jesus Christ, our God, we entreat You to hear the earnest prayer of Your beloved Church of Kyivan Rus' for her deeply afflicted children abiding in the land of Ukraine. Behold their grave sorrow and grievous plight, and speedily come to their aid. Deliver Your vulnerable people from unjust aggressors, foreign invasion and the terror of war. Strengthen courageous defenders of the nation to fight virtuously, inspired more by

love of those they protect than hatred of the enemy. O compassionate Lord, shelter the displaced, heal the wounded, console the orphan, protect the widow, comfort those who mourn, and mercifully receive into Your Kingdom those who have nobly died guarding their homeland against every aggression. Quickly make cease the spilling of blood of friend and foe alike, yet stir many to bravely struggle for that true justice which alone can bring lasting peace. O kind-hearted Lord, as You are our peace, soften the hearts of the unmerciful and convert those who promote hostilities toward reconciliation, so that Your beloved children of the land of Ukraine, may abide in that tranquility, justice and freedom which reflects your Kingdom, where You reign with Your eternal Father, and Your most holy, good and life-giving Spirit, now, and forever and ever. Amen.

## МОЛИТВА ЗА МНОГОСТРАЖДАЛЬНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД У ЧАС ВІЙНИ



беззахисних, аніж ненавистю до ворогів. Осподи Ісусе Христе Боже наш, благаємо Тебе, вислухай щиру молитву Твоєї улюбленої Церкви Київської Русі за важко страждаючих дітей українського краю. Споглянь милостивим оком на їх лихоліття та ласкаво поспіши на допомогу. Звільні свій беззахисний народ від несправедливих загарбників, напасти агресорів та терору війни. Зміцни силою Твосю усіх доблесних і відважних захисників для доброчесної боротьби, щоб вони радше керувалися любов'ю до

О Премилосердний Господи, захорони переселенців, зілі поранених, борони сиріт, підтримай вдів, потіш скорботних та ласкаво прийми до Твого Царства всіх, хто благородно віддав своє життя в обороні Батьківщини від нападів ворогів. Поспіши зупинити кровопролиття як друга, так і недруга та запали серця багатьох до мужньої боротьби за істинну справедливість, що є джерелом тривалого миру. О добросердий Господи, Ти – наш мир, пом'якши зачерствілі серця, наверни тих, хто сприяє воєнним діям, до примирення, щоб Твій улюблений український народ втішався миром, справедливістю та свободою – ознаками Твого Царства, в якому Ти царюєш з Предвічним Твоїм Отцем, і Всесвятим, Благим і Животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Г**осподи Ісусе Христе Боже наш, благаємо Тебе, вислухай щиру молитву Твоєї улюбленої Церкви Київської Русі за важко страждаючих дітей українського краю. Споглянь милостивим оком на їх лихоліття та ласкаво поспіши на допомогу. Звільні свій беззахисний народ від несправедливих загарбників, напасти агресорів та терору війни. Зміцни силою Твосю усіх доблесних і відважних захисників для доброчесної боротьби, щоб вони радше керувалися любов'ю до

## ANNOUNCEMENTS ~ ОГОЛОШЕННЯ

**З ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ ~ HAPPY BIRTHDAY** to ANDRIY YAREMYN and all those who celebrated their birthdays this past week. May the Lord Our God continue to bless you abundantly and the Holy Mother of God protects you at all times. Многая Літа!

**HOLODOMOR MEMORIAL COMMEMORATION ~ ВЕЧІР ПАМ'ЯТІ ЖЕРТВ ГОЛОДОМОРУ** ~ Sunday, Nov 23 at 5-7 PM at the Ukrainian Cultural Centre.

**ST. NICHOLAS FEAST DAY ~ ПРАЗНИК СВ. МИКОЛАЯ ~ BISHOP MICHAEL'S VISIT ~ ВІЗИТ ВЛАДИКИ МИХАЇЛА** ~ Sunday, Dec. 7 ~ Liturgy followed by a visit from St. Nicholas. Reception at the parish hall. Tickets: adults \$20.00, students 12-18: \$10.00, children 6-11: \$5.00. Pre-registration for the reception is required as seating is limited. Please contact Marian Chalifoux at **250.507.1005** or [st.nicholas.victoria@gmail.com](mailto:st.nicholas.victoria@gmail.com)

**ST. PHILIP'S FAST ~ ПИЛИПІВКА** ~ a time of 40 days preparation for Christmas. During this time every Wednesday we will be celebrating **Moleben Emmanuel** following the Divine Liturgy. Протягом Пилипівки ми служитимемо **Молебень Еммануїл** щосереди після Божественної Літургії. Moleben *from Church Slavonic Mol'ba - prayer, supplication*. A service of thanksgiving for favours received, or prayers of petition for protection from misfortune. It is a short liturgical service usually centred on a particular need or occasion: the new year, a journey, an illness, an act of thanksgiving, etc. It may be addressed to Christ, the Mother of God, or to saints. Молебень - *від церковнослов'янського Мол'ба* - молитва, благання. Богослужіння подяки за отримані ласки або молитви-прохання про захист від нещастя. Це коротка літургійна служба, зазвичай зосереджена на конкретний потребі чи нагоді: новий рік, подорож, хвороба, акт подяки тощо. Вона може бути звернена до Христа, Богородиці чи святих.

**PRAYER REQUEST ~ ПРОХАННЯ ПРО МОЛИТВУ** ~ Please keep in your prayers the members of our parish, our family and friends who are ailing, are in hospitals, nursing homes and those who are not able to join actively in their community. Просимо, моліться за парафіян, рідних та друзів, які хворіють, перебувають у лікарнях, будинках престарілих, а також за тих, хто не може активно приєднатися до спільноти.

**VESPERS ~** In the Eastern Church the liturgical day begins in the evening with the setting of the sun. This practice follows the Biblical account of creation: *"And there was evening and there was morning, the first day"* [Genesis 1:5]. The service of Vespers takes us through creation, sin, and salvation in Christ. It leads us to the meditation of God's word and the glorification of his love for people. It instructs us and allows us to praise God for the particular events or persons whose memory is celebrated. It prepares us for the sleep of the night and the dawn of the new day to come. On the evening before the Divine Liturgy, it begins our movement into the most communion with God in the sacramental mysteries. **In our parish, the Vespers is celebrated every Saturday at 6 PM.**

**ВЕЧІРНЯ ~** У Східній Церкві літургійний день розпочинається ввечері із заходом сонця. Ця практика відповідає біблійній розповіді про сотворення: *"І був вечір і був ранок — день перший."* [Буття 1:5]. Служба Вечірні проводить нас через творіння, гріх і спасіння у Христі. Вона веде нас до роздумів над Божим словом і прославлення Його любові до людей. Вона навчає нас і дозволяє нам прославляти Бога з нагоди про події чи особи, пам'ять яких святкується. Вона готує нас до нічного сну та світанку нового дня. Ввечері перед

---

Божественною Літургією розпочинається наш рух до сопричастя з Богом у сакраментальних тайнах. **Вечірня у нашому храмі служиться щосуботи о 18:00.**

**ТАЙНА СПОВІДІ ~ SACRAMENT OF CONFESSION** ~ before and after daily (9am) and Sunday (10am) Liturgies; ~ перед і після щоденної Літургії о 9 год і недільної о 10 год.

## DIVINE LITURGY PROBERS ~ УСТАВ ЛІТУРГІЇ

*The Divine Liturgy of our Father among the Saints John Chrysostom.  
Scripture readings from the New Testament are taken from the  
New Revised Standard Version Catholic Edition.  
Українською - у перекладі Івана Хоменка.*

**Troparion, Tone 7:** By Your cross You destroyed death;\* You opened Paradise to the thief;\* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ our God,\* offering great mercy to the world.

**Glory: Kontakion, Tone 7:** No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,\* for Christ went down shattering and destroying it s powers.\* Hades is bound.\* The prophets exult with one voice.\* The Saviour has come for those with faith, saying:“Come forth, O faithful, to the resurrection!”

**Now: Theotokion, Tone 7:** O all-praised treasury of our resurrection, we hope in you,\* bring us up from the pit and depth of sin,\* for you have saved those subject to sin\* by giving birth to our Salvation,\* O Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth,\* and still a Virgin after childbirth.

**Prokeimenon, Tone 7:** The Lord will give strength to His people;\* the Lord will bless His people with peace. *Verse:* Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams. (*Psalm 28:11,1*)

**Epistle ~ Ephesians 2:14-22 ~ A reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians.** Brothers and Sisters, Christ Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation, having abolished in His flesh the enmity, that is, the law of commandments contained in ordinances, so as to create in Himself one new man from the two, thus making peace, and that He might reconcile them both to God in one body through the cross, thereby putting to death the enmity. And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near. For through Him we both have access by one Spirit to the Father. Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God, having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief cornerstone, in whom the whole building, being fitted together, grows into a holy temple in the Lord, in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit.

**Alleluia, Tone 7:** *Verse:* It is good to give praise to the Lord; and to sing to Your name, O Most High. *Verse:* To announce Your mercy in the morning, and Your truth every night. (*Psalm 91:2,3*)

**Gospel ~ Luke 8:41-56 ~** *At that time*, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only

---

---

daughter about twelve years of age, and she was dying. But as He went, the multitudes thronged Him. Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any, came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped. And Jesus said, "Who touched Me?" When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?'" But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from Me." Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately. And He said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace." While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's house, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher." But when Jesus heard it, He answered him, saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well." When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl. Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping." And they ridiculed Him, knowing that she was dead. But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise." Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given something to eat. And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened.

*Instead of 'It is truly' we sing:* Seeing the entrance of the pure one, angels marvel in wonder how the Virgin could enter the holy of holies. **And the Irmos, Tone 4:** Let no hand of the profane touch God's living ark,\* but instead let the lips of those who are believers\* sing out ceaselessly in the words of the angel,\* crying out with great joy to the Mother of God: O pure Virgin,\* you are truly higher than all.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens,\* praise Him in the highest (*Psalm 148:1*).\* Alleluia, alleluia,\* alleluia.

---

**Тропар, глас 7:** Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,\* відчинив розбійників рай,\* міроносцям плач на радість перемінив\* і апостолам звелів проповідувати,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

**Слава: Кондак, глас 7:** Вже більше влада смерті не зможе людей держати,\* зійшов бо Христос, знищивши і знівечивши сили її,\* зв'язується ад,\* пророки ж однодушно радіють.\* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи.\* Виходьте, вірні, до воскресіння.

**І нині: Богородичний, глас 7:** Як на скарбницю нашого воскресіння,\* надіємось на Тебе, Всехвальна,\* тож виведи нас з ями й безодні прогріхів,\* бо Ти спасла підлеглих гріхам, породивши наш Спасіння.\* Як перед народ-женням ти була Діва,\* так і в роженні і по народженні, Ти залишилась Дівою.

**Прокімен, глас 7:** Господь силу людям Своїм даст,\* Господь поблагословить людей своїх миром. *Стих:* Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців.

**Апостол ~ Ефесян 2:14-22 ~ До Ефесян Послання Святого Апостола Павла Читання:** *Браття і сестри,* Христос – наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, яка була перегородою, тобто ворожнечу, - своїм тілом скасував закон заповідей у своїх рішеннях, на те, щоб із двох зробити в собі одну нову людину, вчинивши мир між нами, і щоб примирити

---

їх обох в однім тілі з Богом через хрест, убивши ворожнечу в ньому. Він прийшов звістувати мир вам, що були далеко, і мир тим, що були близько; бо через нього, одні й другі, маємо доступ до Отця в однім Дусі. Отже ж ви більше не чужинці і не приходні, а співгромадяни святих і домашні Божі, побудовані на підвалині апостолів і пророків, де наріжним каменем - сам Ісус Христос. На ньому вся будівля, міцно споєна, росте святым храмом у Господі; на ньому ви теж будустесь разом на житло Бога в Дусі.

**Алилуя, глас 7:** Стих: Добре воно - прославляти Господа, і співати Твоєму імені, Всевишній. Стих: Звіщати вранці Твою милість, ночами - Твою вірність.

**Євангеліє ~ Лука 8:41-56 ~** У той час приступив до Ісуса один чоловік, Яір на ім'я, який був головою синагоги. Припавши до ніг Ісуса, він почав його просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одиначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут жінка якась, що була хвора дванадцять років на кровотечу й витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одяжі й умить стала здоровою - спинилася її кровотеча. Ісус спітав: "Хто доторкнувся мене?" А що всі відпекувались, Петро мовив: "Наставниче, то люди коло тебе юрмляться і тиснуться." Ісус же сказав: "Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене." Побачивши жінка, що не втаїлася, тремтячи підійшла й упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: "Дочки, віра твоя спасла тебе, йди в мир!" Він говорив ще, як приходить хтось від голови синагоги і каже: "Твоя дочка померла, не турбуй більш Учителя." Ісус почувши це, озвався до нього: "Не бійся, тільки віруй, і вона спасеться." Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою всередину, крім Петра, Йоана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею і голосили. Він же мовив: "Не плачте, вона не вмерла, вона тільки спить." І ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. А він узяв її за руку й голосно промовив: "Дівчина, пробудися!" І дух її повернувсь до неї, і вона миттю встала. Тоді він звелів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та він наказав їм нікому не говорити, що сталося.

**Замість "Достойно", співасмо:** Ангели, бачачи вхід Пречистої, здивувалися, як Діва ввійшла у святає святих. **І далі ірмос (г. 4):** Як одушевленного Божого кивоту\* нехай ніяк не дотикається рука осквернених.\* А уста вірних, голос ангела виспівуючи,\* Богородиці, невмовкаючи, з радістю нехай кличуть: Справді вище всіх Ти єси, Діво чиста.

**Причастний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах. Алилуя, алилуя, алилуя!

## BYZANTINE ADULT CATECHISM COURSE

The Catholic Church is a “symphony of faith” with many liturgical traditions, all united under the Holy Father. Among these is the Ukrainian Catholic Church, where the Divine Liturgy of St. John Chrysostom and the rich theology of the East express the same Catholic faith in a unique and beautiful way.

This January, Holy Resurrection Parish (Located at St. John Vianney, Penticton) will begin a 12-week Adult Catechism in the Byzantine Rite, starting January 5th. Together, we will journey through the richness of the Byzantine tradition, exploring:



---

- The history and spirituality of the Byzantine Catholic Church
- The Divine Liturgy: heaven on earth with chant, incense, and icons
- The sacraments (Holy Mysteries) in the Byzantine tradition
- Unity with Rome: breathing with “both lungs” of the Church

To register (by Jan 3) click the link or use QR code:

[Byzantine Adult Catechism Course – Fill out form](#)

<https://forms.office.com/r/2fQLvqibky>

## РІК ХРИСТИЯНСЬКИХ РОДИН

Цього року Синод УГКЦ проголосив Рік Християнських Родин. У відповідь на це Владика Михайло Квятковський видав спеціальний декрет для нашої Єпархії Нью-Вестмінстра, закликаючи всі парафії посилити душпастирську опіку над родинами.

Усвідомлюючи, що в багатьох наших громадах ще немає постійного родинного служжіння, ми розпочинаємо практичні кроки для створення такої організації при нашій парафії.

Запрошуємо всі зацікавлені родини взяти участь у Zoom-зустрічі в суботу, 13 грудня о 19:00 з родиною Прокопів з України — засновниками успішного Руху Християнських Родин, який уже понад 20 років активно й плідно служить в Україні.

Нашою метою є створення при парафії родинної спільноти з щомісячними зустрічами, заняттями для дітей, родинним християнським діленням, а також пікніками, мандрівками, реколекціями та таборуванням.

Якщо ваша родина зацікавлена, будь ласка, зверніться до о. Юрія та надайте йому вашу електронну адресу, щоб ми могли надіслати вам запрошення на Zoom-зустріч.

## УСЕ, ЩО НЕ МОЖЛИВЕ У ЛЮДЕЙ – МОЖЛИВЕ В БОГА

Померле дванадцятирічне дівча та жінка, яка дванадцять років хвора на кровотечу... Два випадки, які в людському розумінні не мали жодних шансів, – не були такими для Ісуса...

Два переплетені чуда, – зцілення кровоточивої жінки після дванадцятирічної недуги та воскресіння дванадцятирічної дочки начальника синагоги, – представляють наступний рівень розвитку теми про надзвичайну силу Ісуса. Попередньо Лука вже засвідчив про владу Ісуса над природою (втихомирення бурі на морі) та демонами (зцілення Гергесинського біснуватого). Тепер ми бачимо демонстрацію влади над хворобами та смертю. У двох історіях з чотирьох, Ісус названий *Наставником*; у трьох Він виявляє свою силу через слово-наказ. Таким чином у двох частинах восьмої глави Лука розвиває дві дуже близькі теми: *слухання і виконування слова Ісуса* (притча про сіяча) та *сили, які виявляються через Іого слово*.

В історії про зцілення гергесинського біснуватого, та в обох історіях в Лк 8,40– 56, Ісус не дотримується старозавітного закону ритуальної чистоти: біснуватий, який жив серед гробів та свиней, жінка хвора на кровотечу, мертвa дочка Яіра, – всі вони, відповідно до законів

---

---

представлених в книзі Левіт, вважалися не чистими, тому кожен хто торкався таких людей теж ставав нечистим. Однак Ісус показує, що ці вимоги у Старому Завіті мали тільки перехідне виховне значення, завданням котрих було навчити здеградовану через гріхопадіння людину, що Бог є Святий, і щоб наближатися до Нього людина повинна переходити певне приготування. Він є Той хто завжди приносить зіслання, цілісність та дарує життя усім своїм дочкам і синам, яких ще перед створенням світу полюбив відвічною Любов'ю, та наперед призначив спадкоємцями Свого Царства. Лука хоче показати, що Бог в Ісусі з Назарету прийшов до всіх – язичників та юдеїв, багатих та бідних, а головно до відкинутих і тих, для яких за людськими мірками вже не має надії.

## SEEKING THE HEALING

Very often when we encounter a long line in a store, a bank or a post office our impulse is to leave and come back later. Our relationships with others may be scarred or shattered by our impatience with others. Our impatience with ourselves can make it impossible for us to rejoice in or even accept life in the present.

While people with chronic illnesses have health services available to them as never before, their greatest suffering today may be psychological: knowing that they must live with their affliction day in and day out without hope of deliverance. In contrast we find the situation of the woman from the Gospels whose hopeless condition exceeded anything prevalent in developed countries today. We are told that she had been hemorrhaging for twelve years.

We read that her attempts at finding medical help had been as fruitless as they were financially draining. She had no hope until she heard of Jesus. She approached Him secretly to avoid defiling Him or being rejected by Him, but touching the All-Pure One cleansed and purified her. Contact with the Long-Suffering One ended her long suffering. In the New Testament physical healings and other miracles generally point to spiritual healing.

Here the woman's illness and her healing contact with Christ direct our minds to reflect on our own spiritual condition. Most Christians today look upon the idea of ritual impurity in the Old Testament manner as antiquated and not part of our spirituality. Yet, each of us is unfit for contact with the Holy One because we share a nature scarred by sin and subject to death. We need to touch the hem of Christ's garment for our broken nature to be restored.

For us who live in the time after Christ's resurrection the "hem of His garment" are the Holy Mysteries. In baptism we rise with Him from the death of our broken humanity. In the Eucharist we become more deeply one with Him in His Body, the Church. We come to Him in the various circumstances of our life – seeking to be transformed by His presence. And when we approach the water, chrism, oil, or crowns with the faith of this unnamed woman in the Gospels we are touched by the power going out from Him through them as well.

---